

UNION OF NORTHERN WORKERS ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.U-1

LOI SUR LE SYNDICAT**DES TRAVAILLEURS ET
TRAVAILLEUSES DU NORD**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. U-1

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

S.N.W.T. 1995,c.11

S.N.W.T. 1996,c.1

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 1995, ch. 11

L.T.N.-O. 1996, ch. 1

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue
C.P. 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

TABLE OF CONTENTS

Definitions	1
Union of Northern Workers	2
Membership	3
Executive committee	4
Composition	
Election of Executive	
Seal	5
Facsimile	
Use of seal	
Objects of Union	6
Powers of Union	7
By-laws	8
Filing and approval of by-laws	
Notice of regular convention	9
Attachments to notice	
Certificate of membership	10
Register	11
Inspection	
Audit	12
Effect of name change	13

TABLE DES MATIÈRES

Définitions	1
Constitution du Syndicat	2
Adhésion	3
(1) Comité de direction	4
(2) Composition du bureau	
(3) Modalités d'élection	
(1) Sceau	5
(2) Dépôt d'un facsimilé	
(3) Utilisation du sceau	
Objets du Syndicat	6
Pouvoirs du Syndicat	7
(1) Règlements administratifs	8
(2) Dépôt des règlements	
(1) Convocation de l'assemblée ordinaire	9
(2) Documents joints au préavis	
Certificat d'adhésion	10
(1) Registre des membres	11
(2) Examen du registre	
Vérification des états financiers	12
Maintien des droits et obligations	13

**UNION OF NORTHERN
WORKERS ACT**

**LOI SUR LE SYNDICAT DES
TRAVAILLEURS ET
TRAVAILLEUSES DU NORD**

Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>"by-law" means a by-law of the Union made under subsection 8(1); (<i>règlement administratif</i>)</p> <p>"Executive" means the Executive Committee referred to in subsection 4(1); (<i>bureau</i>)</p> <p>"Union" means the Union of Northern Workers established by section 2. (<i>Syndicat</i>)</p>	<p>1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«bureau» Le comité de direction visé au paragraphe 4(1). (<i>Executive</i>)</p> <p>«règlement administratif» Règlement interne du Syndicat, pris en vertu du paragraphe 8(1). (<i>by-law</i>)</p> <p>«Syndicat» Le Syndicat des travailleurs et travailleuses du Nord constitué en vertu de l'article 2. (<i>Union</i>)</p>	Définitions
Union of Northern Workers	<p>2. An association called the Union of Northern Workers is established.</p>	<p>2. Est constituée l'association appelée Syndicat des travailleurs et travailleuses du Nord.</p>	Constitution du Syndicat
Membership	<p>3. Every person, other than a teacher, who is eligible for membership in a bargaining unit under section 41 of the <i>Public Service Act</i> is eligible for membership in the Union. S.N.W.T. 1996,c.1,s.13.</p>	<p>3. Les personnes, autres que les enseignants, qui peuvent adhérer à une unité de négociation en vertu de l'article 41 de la <i>Loi sur la fonction publique</i> ont droit d'adhérer au Syndicat. L.T.N.-O. 1996, ch. 1, art. 13.</p>	Adhésion
Executive committee	<p>4. (1) The affairs of the Union shall be administered by an Executive Committee.</p>	<p>4. (1) Un comité de direction administre les activités du Syndicat.</p>	Comité de direction
Composition	<p>(2) The Executive shall be composed of the number of members of the Union fixed by the by-laws.</p>	<p>(2) Les règlements administratifs fixent le nombre de personnes, membres du Syndicat, qui composent le bureau.</p>	Composition du bureau
Election of Executive	<p>(3) The members of the Executive must be elected in the manner provided by the by-laws.</p>	<p>(3) Les membres du bureau doivent être élus de la manière prévue par les règlements administratifs.</p>	Modalités d'élection
Seal	<p>5. (1) The Union must have a seal.</p>	<p>5. (1) Le Syndicat doit avoir un sceau.</p>	Sceau
Facsimile	<p>(2) A facsimile of the seal must be filed with the Registrar of Societies.</p>	<p>(2) Un facsimilé du sceau doit être déposé auprès du registraire des sociétés.</p>	Dépôt d'un facsimilé
Use of seal	<p>(3) All documents executed and all by-laws passed by the Union must be under the seal attested to by the president and secretary of the Union.</p>	<p>(3) Les documents passés par le Syndicat et les règlements administratifs qu'il adopte doivent être revêtus de son sceau que certifient le président et le secrétaire.</p>	Utilisation du sceau
Objects of Union	<p>6. The objects of the Union are benevolent, philanthropic, charitable, provident, social, educational, sporting, or other useful purpose other than the carrying on of a trade or business, and without restricting the generality of these objects, are</p> <p>(a) to develop the training, skill and efficiency of the members of the Union;</p> <p>(b) to promote harmony between members of the Union and the Government of the Territories;</p> <p>(c) to unite the members of the Union for their mutual improvement, socially, mentally and physically and for their</p>	<p>6. Les objets du Syndicat ont trait à la bienfaisance, à la philanthropie, à la charité, au secours mutuel, aux oeuvres sociales, à l'éducation, au sport ou à tout ce qui peut s'avérer utile à l'exception de l'exploitation d'un commerce ou d'une entreprise. Il a notamment pour but :</p> <p>a) de parfaire la formation, les aptitudes et la compétence de ses membres;</p> <p>b) de favoriser des rapports harmonieux entre ses membres et le gouvernement des territoires;</p> <p>c) de réunir ses membres en vue de leur épanouissement mutuel, social, mental et</p>	Objets du Syndicat

protection and common and individual welfare;

- (d) to consider and act on any matter or issue of common interest to the members of the Union; and
- (e) to enter into collective bargaining negotiations for the purpose of concluding collective agreements with the Government of the Territories.

physique, de leur protection et de leur bien-être individuel et collectif;

- d) d'examiner toutes choses ou questions qui intéressent l'ensemble de ses membres et de prendre des mesures à cet égard;
- e) d'entamer des négociations collectives en vue de conclure des conventions collectives avec le gouvernement des territoires.

Powers of Union

7. The Union may

- (a) acquire and hold real property and sell, lease or otherwise dispose of it at pleasure;
- (b) borrow money for the purposes of the Union and mortgage or charge property of the Union, but not its source of funds, as security for moneys borrowed;
- (c) invest all moneys of the Union in securities that trustees are permitted to invest in under the *Trustee Act*;
- (d) enter into association or affiliation with any other union or association with similar objects and purposes and pay dues to that union or association; and
- (e) bargain collectively and enter into collective agreements with the Government of the Northwest Territories.

7. Le Syndicat peut :

- a) acquérir et détenir des biens immeubles et les aliéner à son gré, notamment par la vente ou la cession à bail;
- b) contracter des emprunts pour ses propres fins et grever d'une hypothèque ou d'une charge ses biens, à l'exclusion de ses sources de financement, en garantie de ses emprunts;
- c) placer les sommes dont il dispose dans des titres à l'égard desquels la *Loi sur les fiducies* autorise un investissement fiduciaire;
- d) s'associer ou s'affilier à des syndicats ou à des associations dont les objets sont semblables aux siens et leur verser sa contribution;
- e) négocier collectivement et conclure des conventions collectives de travail avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Pouvoirs du Syndicat

By-laws

8. (1) The Union, in regular convention or in special convention called by the Executive on 30 days notice to the members, may, subject to this Act, make by-laws respecting

- (a) membership fees and the termination of membership;
- (b) categories of membership, including categories based on profession or vocation, and the rights and privileges of different categories of members;
- (c) the general organization and administration of the Union;
- (d) the time, place and conduct of regular conventions and special conventions, including the procedures for voting on by-laws;
- (e) the administration of the Union by the Executive and its functions, powers and duties;
- (f) the formation of branches and sub-branches of the Union, including branches on regional, professional, vocational or other bases, and their dissolution;
- (g) the jurisdiction, administrative powers,

8. (1) Réuni en assemblée ordinaire ou extraordinaire que convoque le bureau sur préavis de 30 jours donné aux membres, le Syndicat peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, prendre des règlements administratifs concernant les points suivants :

- a) les droits d'adhésion et la perte de la qualité de membre;
- b) les catégories de membres, fondées notamment sur la profession ou l'activité professionnelle, et les droits et privilèges rattachés à chaque catégorie;
- c) son organisation et son administration générales;
- d) les date, heure et lieu de ses assemblées ordinaires et extraordinaires, et leur conduite, notamment le mode de scrutin lorsqu'on vote sur les règlements administratifs;
- e) son administration par le bureau et les pouvoirs et fonctions de ce dernier;
- f) la formation de divisions et de subdivisions du Syndicat, notamment par région, profession ou activité professionnelle, et leur dissolution;

Règlements administratifs

- duties and activities of branches and sub-branches;
- (h) the election of branch delegates to Union conventions;
- (i) the election or appointment and replacement of members and officers of the Executive and the powers and duties of those members and officers;
- (j) the conduct and the appointment, powers and duties of the Executive;
- (k) the financing of the Union and the administration of its funds;
- (l) the management of the property and affairs of the Union;
- (m) the conduct of the affairs of the Union in connection with collective bargaining and negotiations of agreements;
- (n) a code of ethics for the guidance of members; and
- (o) all other matters that are considered necessary or convenient for the management of the Union and the promotion of its welfare or the conduct of its business.

- g) la compétence, les pouvoirs administratifs, les fonctions et les activités de ces divisions;
- h) l'élection des délégués de ces divisions aux assemblées;
- i) l'élection ou la nomination et le remplacement des membres et des dirigeants du bureau, et leurs pouvoirs et fonctions;
- j) le fonctionnement et la nomination du bureau, ses pouvoirs et fonctions;
- k) son financement et la gestion de ses fonds;
- l) la gestion de ses biens et activités;
- m) la conduite de ses activités relatives aux négociations collectives et aux négociations d'ententes;
- n) un code de déontologie à l'usage de ses membres;
- o) toute autre question qu'il juge nécessaire ou utile à sa gestion et à l'amélioration de son bien-être ou à la conduite de ses affaires.

Filing and approval of by-laws

(2) The Union shall file a copy of each by-law with the Registrar of Societies under the *Societies Act*. S.N.W.T. 1995,c.11,s.65.

(2) Le Syndicat dépose une copie de chacun de ses règlements administratifs auprès du registraire des sociétés sous le régime de la *Loi sur les sociétés*. L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 65.

Dépôt des règlements

Notice of regular convention

9. (1) The Executive shall, on 30 days notice to the members, convene the regular convention of the Union so that not more than 36 months intervenes between the last day of the previous regular convention and the first day of the next regular convention.

9. (1) Le bureau convoque l'assemblée ordinaire sur préavis de 30 jours donné aux membres de sorte que l'intervalle entre le premier jour de sa tenue et le dernier jour de l'assemblée ordinaire précédente ne dépasse pas 36 mois.

Convocation de l'assemblée ordinaire

Attachments to notice

(2) The following must be attached to the notice mentioned in subsection (1):

- (a) a copy of any by-law to be presented to the convention for passage;
- (b) the annual report and the annual financial statements referred to in section 12 attached to the annual report and certified by the secretary of the Union as a true copy of the annual financial statements that were produced since the last regular convention.

(2) Les documents suivants doivent être joints au préavis :

- a) le texte de tout projet de règlement administratif qui sera présenté à l'assemblée pour adoption;
- b) le rapport annuel et, y annexé, un exemplaire des états financiers annuels visés par l'article 12 produits depuis la dernière assemblée, certifié conforme par le secrétaire du Syndicat.

Documents joints au préavis

Certificate of membership

10. Any person who is eligible for membership in the Union, unless the person has been suspended or expelled from the Union for contravention of the by-laws pursuant to a discipline procedure established by the by-laws, shall, on payment of an annual membership fee, be entitled to receive a certificate evidencing that the holder named in the certificate is a member in good standing of the Union for the term specified in the certificate.

10. Quiconque est admissible à la qualité de membre du Syndicat a le droit, sauf s'il a été suspendu ou expulsé du Syndicat aux termes de la procédure de discipline établie par les règlements administratifs en raison d'une contravention aux règlements administratifs, de recevoir, sur paiement de sa cotisation syndicale annuelle, un certificat attestant que son titulaire est membre en règle du Syndicat pour la période qui y est mentionnée.

Certificat d'adhésion

Register	<p>11. (1) A register must be kept at the central office of the Union in which shall be entered</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the name and address of every member; (b) whether the member is in good standing; and (c) any other information that the Executive considers appropriate. 	<p>11. (1) Un registre contenant les renseignements suivants doit être tenu au secrétariat général du Syndicat :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les nom et adresse de chacun des membres; b) la mention que le membre est en règle ou non; c) tout autre renseignement que le bureau juge utile. 	<p>Registre des membres</p>
Inspection	<p>(2) The register may be inspected by any member of the Union but is not open to inspection by the public.</p>	<p>(2) Seuls les membres du Syndicat peuvent examiner le registre.</p>	<p>Examen du registre</p>
Audit	<p>12. The Executive shall prepare the annual financial statements and cause the books and accounts and financial statements of the Union to be audited once annually by a chartered accountant.</p>	<p>12. Le bureau prépare les états financiers annuels et fait vérifier une fois l’an par un comptable agréé les livres, comptes et états financiers du Syndicat.</p>	<p>Vérification des états financiers</p>
Effect of name change	<p>13. All rights and obligations of the association established by section 2 in existence on April 18, 1988, are not affected by the change of name of the association from the Northwest Territories Public Service Association to the Union of Northern Workers.</p>	<p>13. Le changement du nom de l’association de l’Association de la fonction publique des Territoires du Nord-Ouest en celui du Syndicat des travailleurs et travailleuses du Nord n’a pas d’effet sur les droits et obligations de l’association établis par l’article 2 en existence immédiatement avant le 18 avril 1988.</p>	<p>Maintien des droits et obligations</p>

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./1997©

Imprimé par
l’imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/1997©
